CHAPTER I
INTRODUCTION

In this first chapter of the study, the researcher presents the background of the study as the basis for this research. This chapter formulates and expresses suitable problems to illustrate the main issues of the study. Then, the objectives of this study are explained in detail to answer the questions throughout the study. In addition, the researcher emphasizes the significant role of this study in the scope of world social life by explaining the various aspects that have the potential impact along with the benefits. Furthermore, this chapter serves as; a basic guide to the study, for providing an overview of the study context, in explaining the study's objective, and for presenting the discussion needed to explore the study topic in a structured and meaningful way.

1.1 Background of the Study

The ability to communicate is a fundamental aspect of human existence that serves an important role in; building social interactions, sharing knowledge, and expressing thoughts with emotions. The use of language, both spoken or written, is the primary tool of communication for humans. Language acts as an effective tool to convey; complex ideas, cultural values, and social norms. As Edward (1970, p. 68) asserts, language works as a guideline that organizes human life so that it can determine how humans interact and interpret the world around them. In the field of communication, language plays a various role that involves several components that affect the process. The communicator, as the initiator of communication, is capable of choosing certain words to form a sentence and adopting appropriate linguistic conventions based on the message to be conveyed along with the context (Edward, 1970, p. 68; Ekazuriaty, 2016, p. 1; Sharifian, 2017). On the other hand, the listener will decode the meaning and gain an understanding of the information. So, the activity of shaping and being shaped by a particular language style is the result of an active process based on communication between the communicator and the listener.

In the world of information and communication, the value of translation can't be underestimated. As the world is full of different languages, the necessity to bridge language obstacles and facilitate the delivery of knowledge or information becomes

essential. In essence, translation involves the process of conveying meaning from one language to another. However, as the decades have passed, the study of translation has witnessed the appearance of various alternative perspectives in representing the complex process. A translation isn't just about conveying the meaning of a text or language element but also translating the entirety or part of a text comprehensively. Therefore, translation confronts the issue of achieving compatibility between emphasizing meaning and prioritizing elements such as; correlation, identification, similarity, equivalence, correspondence, and other factors as part of effective cross-linguistic communication (Newmark, 1991, p. 27; Ekazuriaty, 2016, p. 3; Indra, 2018). So, translation serves as an important tool that allows for in-depth translation between different languages. Also, translation can enhance knowledge and facilitate the flow of information that is connected globally.

The concept of translation encompasses two distinct senses: the process and the outcome. In the first sense, translation emphasizes the procedural aspect that focuses on the translator's role in converting a text from the original language or source language (SL) into a target language (TL). That involved a series of decisions; linguistic, cultural, and contextual decisions made by the translator to ensure the meaning from one language to another can be conveyed properly. On the other hand, the second sense of translation directs attention to the tangible result of the translator's effort, which is the translation itself. Through the translation's result, the translator can observe the outcome, which is the culmination of the translator's; skills, knowledge, and creative choices in rendering the original text into the target language. By examining both the process and the outcome of translation, researchers and practitioners can gain a comprehensive understanding of this intricate field (Basil & Jeremy, 2004, p. 3; Febriani et al., 2021; Ilham, 2021). Those two dimensions of translation highlight its significance as a dynamic and transformative process that enables cross-cultural communication while fostering linguistic diversity in an interconnected world.

The internet is one of several cutting-edge technological innovations that have been made in the modern era. The advancement of technology has reached a point where we have internet facilities that serve as a global link and as an information search facility. Furthermore, the internet can be developed and give rise to further

innovations that can have both positive and negative impacts. Through internet access, we can access a lot of websites with different purposes and features.

Translation encompasses various resources and tools that aid in the process of converting text from one language to another. One popular tool used for translation is Google Translate, which offers compatibility with other machine translation platforms. Google Translate serves as a popular resource for obtaining quick and low-cost access to a broad range of information from different source materials. However, one should note that the quality of translations provided by Google Translate is considered to be average in general. The evaluation of Google Translate focuses on various aspects of; vocabulary, phrases, sentences, grammatical structures, intelligibility, usability, and BLEU (Bilingual Evaluation Understudy) scores by highlighting its strengths and limitations (Kishore et al., 2002; Haiying et al., 2014; Ekazuriaty, 2016, p. 4). One notable advantage of Google Translate is its ability to translate into more than 50 languages globally. That extensive language support allows users to easily translate texts or web pages from the original language (SL) to the desired target language (TL). That feature proves helpful for readers who aim to comprehend the content of a webpage in a language different from their own, providing immediate translation assistance (Ekazuriaty, 2016, p. 4). Although Google Translate offers convenience and accessibility, it is essential to approach its translations with caution, considering its limitations and the potential for imperfections or loss of nuance in the process. Because technology in translation is still evolving, it is crucial to strike a balance between utilizing such tools and recognizing the expertise that human translators bring to the table to achieve an accurate and appropriate translation in context.

There are many different kinds of text. One of those types of texts is narrative text. Narrative text possesses several qualities of; a social role in entertainment, particular linguistic elements, and a general structural level (Maria & Natalina, 2014; Ekazuriaty, 2016, p. 4). Therefore, a narrative is a text that describes a tale or events using details from the past. The general structure of narrative text consists of; social elements, grammatical structures, and important lexical grammatical elements. The narrative material serves a variety of functions to entertain the reader and to tell stories or past events. One of the most popular stories in the narrative text is "Jack

and The Beanstalk". Most readers are familiar with the story or at least have heard of it. The primary character is a little child named "Jack", who struggles to make ends meet while living with his mother. Suddenly, his life changed into incredible luck when a man purchased Jack's cow using five magical beans. Even though there was misery at the start of that story, it has a very good ending. The narrative is told in English.

The process of creating a narrative or telling a story requires a variety of types of knowledge, including; (a) basic knowledge regarding events, (b) memory sequencing, (c) recognizing time and causality, (d) knowing of citizens and traditional social interaction, (e) accepting and insight into feelings, (f) verb tense and linguistic connectives, and (g) cultural norms for telling stories (Bruner, 1991; Ekazuriaty, 2016, p. 5). That is a great challenge because each country has different social interactions and cultures. Because the past tense is used in narrative literature, using verb tenses that are typical of interaction and culture is also a great challenge.

Several translation techniques may be applied throughout the translation process. Translating every text word for word is complex due to the differences in grammar and vocabulary between languages. Since each expert uses different names to describe their translation methodology, there is a tendency for their methods to overlap. Although the terms have been customized, the technique still looks similar. That is beneficial in terms of variety. However, determining the specifics of a particular technique will be challenging in light of related studies. For that reason, the 18 translation techniques suggested by Molina and Albir (Molina & Albir, 2002; Fitria, 2018; Dewi, 2020) can be applied to the translation process. Molina and Albir's techniques have been thoroughly researched (including references) and contrasted with those of previous translation specialists.

The vital point in the translation process is that the outcome should look natural without changing the meaning or concept. One should be aware that English and Bahasa Indonesia are two distinct languages with different linguistic frameworks. Due to the languages' dissimilar structural features, it poses a special challenge to achieve; accurate, acceptable, and readable translation from English to Bahasa Indonesia. In translation, the idea of the original language text may not always be conveyed precisely. Therefore, people use machine translation (MT) to comprehend

what is being written. Google Translate is one of the machine translation (MT) utilized in this study.

Nowadays, Google Translate is developing into a sophisticated machine translation (MT). There are a lot of features in Google Translate. One of the new features is the pronunciation tool when people translate text using Google Translate. However, the technique and quality of Google Translate need to be studied because many people still doubt it, even though they don't know the actual results.

One often-used tool is Google Translate which provides quick translation based on word usage patterns in works that have already been published and translated. However, Google Translate often commits various mistakes that can make it difficult to read. The four mistakes that can be considered the most problematic are; Sentence fragments, extended sentences, illogical phrase order, and literal translation rather than context-dependent translation (Michaela, 2008; David & Natalia, 2021; Winiharti et al., 2021). That implies that there are translation mistakes in Google Translate.

Based on the aforementioned justifications, the researcher has chosen to employ Google Translate as a tool for examining translations. This decision is rooted in the researcher's intention to assess the quality of the translations that are generated by Google Translate. By analyzing the translation results, the researcher intends to identify any instances of inappropriate translations. Furthermore, the researcher intends to investigate the translation techniques that Google Translate utilizes. The analysis of those techniques will contribute to a comprehensive understanding of the translation process performed by the tool. By combining the evaluation of translation quality and the identification of employed techniques, the researcher seeks to determine the outcome of this study. As a result, the researcher has selected the title "AN ANALYSIS OF GOOGLE TRANSLATE'S TRANSLATION TECHNIQUES AND QUALITY IN TRANSLATING ENGLISH INTO INDONESIA OF THE TEXT 'JACK AND THE BEANSTALK'" to represent the scope and objectives of this study.

1.2 Reasons for Choosing the Topic

This topic of the study was selected based on several significant reasons. First, English as a Foreign Language students (especially in Indonesia) often rely on

translating sentences into Bahasa Indonesia to comprehend the content of the text. Therefore, the translation process plays an important role in facilitating their understanding and assimilation of the material. Second, the field of translation offers a diverse range of techniques that can be employed to convey meaning from the source language (SL) to the target language (TL). That can be observed from the fact that several scholars have proposed different translation strategies. Nowadays, the 18 translation strategies identified by Molina and Albir (Molina & Albir, 2002; Fitria, 2018; Dewi, 2020) are the most popular examples. In that example, the researcher opts to utilize Molina and Albir's techniques due to their extensive research and comparisons with earlier methods employed by other experts in the field.

Furthermore, the ease of accessibility to technology and the internet cannot be overlooked in this age of globalization. Google Translate, as a widely used tool, has simplified global communication by providing translation services. That can be seen from the number of Google Translate users reaching more than 200 million people daily. Therefore, this study becomes crucial to examine whether Google Translate uses translation techniques from English to Bahasa Indonesia effectively. Based on those reasons, the researcher aims to analyze and evaluate Google Translate's translation techniques and the quality of its translation when rendering the text "Jack and The Beanstalk" from English to Bahasa Indonesia. By doing so, a deeper understanding can be gained regarding the effectiveness of Google Translate in achieving appropriate and meaningful translations in this combination of two different languages.

1.3 Research Problems

To maintain the reader's attention and ensure a focused analysis, the researcher will limit the scope of this study by focusing on the following key issues:

1) What are the translation techniques employed by Google Translate in translating English into Indonesia for the text "Jack and The Beanstalk"?
2) What is the quality of Google Translate's translations when translating English into Indonesia for the text "Jack and The Beanstalk"?

1.4 Objectives of the Study

Regarding the issue statement, the following objectives of this study are described:

1) To find out the translation techniques employed by Google Translate in translating English into Indonesia for the text "Jack and The Beanstalk".

2) To analyze the quality of Google Translate's translations when translating English into Indonesia for the text "Jack and The Beanstalk".

1.5 Significances of the Study

This study is expected to yield both practical and theoretical contributions, which are outlined below:

a) **Theoretical Significance:**

The findings of this study are expected to provide a deeper understanding of Google Translate as a translation tool in terms of its quality and effectiveness for translators and learners. In this study, the researcher will conduct a critical examination of the limitations of Google Translate by shedding light on its weaknesses and improvement areas. This analysis will contribute to the theoretical understanding of machine translation and expand our knowledge of its; capabilities, limitations, and potential applications.

Furthermore, this research will delve into the translation techniques used by Google Translate. By identifying and analyzing the technique, this study will offer insights into the underlying mechanisms and algorithms used by the tool to generate translations. This exploration will contribute to the theoretical understanding of machine translation processes by providing researchers as well as practitioners with a better understanding of how Google Translate operates and the factors that affect the quality of its translations.

Additionally, this research will explore the effective utilization of Google Translate as a translation aid. By examining the strengths and weaknesses of the tool, this study will provide valuable insights into its appropriate usage by guiding translators and learners on when and how to leverage Google Translate effectively. This understanding will contribute to the theoretical framework surrounding the integration of machine translation tools into language learning and translation practice as well as a guide for optimizing the benefits of such tools while minimizing potential pitfalls.

7

Overall, the theoretical significance of this study lies in its contribution to the field of machine translation research. This research will deepen our understanding of; the machine translation process, expand the theoretical framework, and inform future developments as well as advancements in the field of translation through a critical examination of; the translation techniques, translation quality, and effective utilization of Google Translate. Moreover, by shedding light on the strengths and limitations of Google Translate, this study will offer valuable insights into the broader domain of artificial intelligence and language processes that contribute to the ongoing dialog about the capabilities and limitations of automated translation systems. Furthermore, the findings of this research will have practical applications beyond academia because they can be harnessed by professionals in various fields, including; language services, international business, and cross-cultural communication to make more informed decisions regarding the use of machine translation tools.

b) **Practical Significance:**
- **Readers**

    This study seeks to benefit readers, particularly English Department students at Widya Mandala Surabaya Catholic University, by providing a comprehensive reference for further study. The analysis and findings of this study will offer readers a deeper understanding of the strengths and weaknesses of Google Translate as well as contribute to their knowledge of; machine translation, translation techniques, and the complexities involved in the translation process. As a result, readers can make informed decisions regarding the use of translation tools and develop a critical mindset when engaging with machine translation.

- **Lecturer**

    The findings of this study are expected to be valuable for lecturers, particularly English-language academics who teach translation. The study's outcomes can serve as a reference for lecturers to incorporate a critical analysis of machine translation (such as Google Translate) into their teaching methods. In turn, that can enhance their pedagogical approach and provide

students with a more well-rounded understanding of translation techniques and the appropriate use of technology in the translation process.

- **Students**

    The study's focus is on Google Translate's translation of narrative texts from English to Bahasa Indonesia with appropriate techniques that will benefit students directly. By exploring and identifying the shortcomings as well as strengths of Google Translate, this study aims to improve students' translation skills and enhance their ability to produce appropriate and contextualized translations. Students can leverage the insights gained from this study to navigate and utilize machine translation in their language learning as well as their future translation endeavours effectively.

Overall, the theoretical and practical contributions of this study have the potential to provide; readers, language teachers, and students with valuable insights to deal with the challenges and opportunities presented by machine translation (such as Google Translate) in the context of English to Bahasa Indonesia translation. As language learning and cross-cultural communication continue to evolve, understanding the capabilities and limitations of tools becomes more essential. In addition, this study aims to offer specific recommendations for optimizing the use of machine translation in language learning and professional translation settings by ensuring every user can take full advantage of the technology while being aware of its potential pitfalls. In doing so, that aims to bridge the gap between theoretical knowledge and real-world applications and encourage more effective as well as informed integration of machine translation in various language-related endeavors.